

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 58 (1992)  
**Heft:** [11]  
  
**Rubrik:** New Zealand's Swiss Club news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

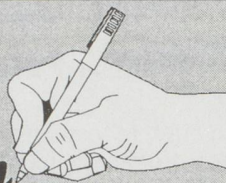
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# New Zealand's Swiss Club News



Auckland  
Christchurch  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington

AUCKLANDSWISS CLUB NEWS  
AUCKLANDSWISS CLUB  
AUCKLANDSWISS  
AUCKLAND

## HELLO AGAIN

Now, summer is definitely on the way and will be here very soon. The days are longer and the evenings have ample spare time to write this News Letter "full" of these silly spelling mistakes. Like in the October issue we did it all again this time... **on purpose of course!** But there are no more Swiss chocolates! We ate them all apart from the one which will go to the winner of our last "Find the silly spelling mistakes" competition. Many thanks to all the ones who took part and sent us a letter with their findings. But we didn't just receive corrections. Many of the writers took the moment to add a little compliment in regards of the look & appearance of the **NEW LOOK HELVETIA...**

*-My dad, Gary Hodel would like to congratulate you on your new look. He thinks it is heaps better reading.*

**Shauntelle Hodel**

*-Thanks, great way to relay.*

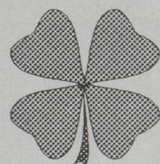
**Hudi Wehrle**

*-I love the new format of the "new look" Helvetia.*

**Greta Clarke**

*Comments like these make the Helvetia team feel very good and without doubt makes them even work harder.*

## CHOCOLATE FOR ERRORS...



It surprised and embarrassed us a little that so many faults were found next to **'the One'** we have hidden on purpose. But then we must say that not all the faults you found originated on our typewriters. For news & reports sent to **Henry** by other Swiss clubs we can only be made partly responsible for the hick-ups as some of them are already implanted by the authors.

**You bet**, the most embarrassing mistake is the one in our new **"Déesse of Switzerland"** advert... using the **BETS of Swiss care**. The oldest fault which has quietly haunted the Helvetia for a long time belongs to the **Swiss Butchery**. They know how to make good *loaves* but neither **Hans** nor **Roman** used his *loaf* when writing **LOAFS**. All in all there were **28!!** small and fairly small spelling mis-

takes reported by all the competitors. Most of them are pretty common spelling errors caused by working on the Helvetia after midnight or early mornings before going to work.

The winner of the fine Swiss Chocolate who found **19** mistakes is...

**Greta Clarke** from the **Taranaki Swiss Club**.

Well done **Greta**, you shall get the *faultless* Swiss Chocolate in your mail soon.

## FASNACHT

On the evening of Saturday the 30 September at the Assid Corban Centre in Henderson, the Auckland Swiss Club with many Kiwi and other non-Swiss Friends, experienced the delights of **Guggenmusik**. About 300 people streamed indoors out of chilly, driving rain eager to celebrate the end of Winter in NZ's "Winterless (?) North". Spring was about six weeks later this year. The décor created an atmosphere of legendary creatures whose dark magic had to be banished from caverns and forests. Cobwebby patterns revolved in dim lighting on the ceiling as we filled up the tables. While we awaited our appetising assortment of Swiss deli. and/or cheeses, we enjoyed tuneful background tapes, including some lovely yodelling - and light wines. The children could not wait for the real Fancy Dress Parade, but entertained us with an informal one, running round with gusto, giving glimpses of very varied costumes, or colourful party clothes.

After the meal and socialising, the stage was taken over by many tall cats - and a mouse - with very long brass band instruments and drums. Behind the blue or pink maskheads were **Peter Schüpach** and his **Guggenmusiker**. All-on-the-floor dancing began, with a clockwise and anti circles ensuring "equal rights" of choices of partners. Then the *nouveau Rock'n'Roll* revved us all up, trying to guess who our masked and padded-out partners might be - in fantasy costumes and in real life! To those who were interested in my own age - as a clue I was taught "Swing" - a fantastic variation of R&R by America's GI's during their invasion of London, and I seemed to have introduced my "Arab" partner to a novelty before his time. To do it properly, the man swings his lady right



over his shoulder - but I spared him that.

Then the parade - Witches (no ugly ones), angels, space creatures, (they must have ice-cream cartons in Outer Space, as worn by a little boy who deservedly won a prize), a Queen of Hearts, a gorgeous gold-lamé bouffant dress, whose wearer is both a dress designer and a painter, and a well known Auckland Swiss Club personality, who is said to be a look-alike of both Mick Jagger (?) and a former West Auckland Mayor. Did either really have such a long tongue? Quite a achievement of disguise! There were many more pretty, or mystifying costumes whose wearers were all photographed.

Before the adults went back on the dance floor, Guggenmusik treated the children to the traditional Pied piper-like, following of the whistle and drum, with lollies all the way.

I have been a Swiss Club member for five months, and had personal and working associations with Switzerland (Vaud) before coming to NZ. I am planning to revisit in 1993, touring economically, so extensively, sketching and photographing. Afterwards I hope to re-settle in Devon (S.W. England), and if I do, I shall visit Switzerland annually.



Elizabeth Meldon

## WORKING BEE 1992

Hello again to the Working Bee 1992. Nun langsam aber sicher wird der Boden wieder trocken und bis zum Working Bees sollte unser "Äpli" in Kaukapakapa o.k. sein. Folgende Hauptarbeiten sind geplant: *Unterhalt und ausbessern der Strasse und Parkplatz. Gors schneiden, aufhäufen und verbrennen. Holz schneiden und kleinere Arbeiten rund im die Hütte.*

Bitte bringt Lederhandschuhe, Gabeln, Schaufeln, Pickel und allgemeine Handytools. Gemeinsam gehts besser, schneller und leichter. Auf ein baldiges Wiedersehen auf unserem Äpli.

**Markus Bühler**

*Um Nichtwissen zu zerstören,  
muß man sich unaufhörlich in  
der Unterscheidung üben.*

*Nur der Unwissende wird böse,  
der Weise versteht.*



## SAMICHLAUS PICNIC

On Sunday, 29 November at our "Äpli Farm" in Kaukapakapa it is Samichlaus time again. We bet your kids can hardly wait to tell him how well behaved they were throughout the year. Starting time will be around 10-11am. The Samichlaus will appear shortly after Lunch, sun or rain, he told us! Food, drinks, cafe and cakes will be provided for you at a reasonable cost. All you need to bring is a good mood. Each Auckland Helvetia should have a Samichlaus form enclosed to take along filled in with your kids names, age, praises, etc. This way Samichlaus can call each kid by the name. Just make copies if you need more than one.



(P.S. To all the early arrivals... please park your car sensibly up on the main car park or down in the flying fox paddock.)

## 1992 ABEL TASMAN YEAR

The BRAIDERIE, in honour of Saint Nicholas, the patron Saint of Children and seafarer will happen on **Saturday 5 and Sunday 6 December 1992**. It will be a combined effort of: "The NZ Netherlands Society" - "The Auckland 1992 Abel Tasman Memorial Fund" - "The Auckland HOBSON WHARF Maritime Museum" - The holy Bishop will be there and so will, at least three "Zwarte Pieten" - a real live Steamboat - a white horse - lots of people - lots of children - many business people - stall holders - dignitaries from all over the world - caterers etc. etc. etc.

**Free Admission**

## DATES

- 21 Nov. Working Bee 1st Day, Swiss Farm, Kaukapakapa 8.00am
- 22 Nov. Working Bee 2nd Day
- 29 Nov. Samichlaus Day, Swiss Farm Kaukapakapa ~10am
- 5/6 Dec. Braderie, with the NZ Netherlands Society, Hobson Wharf Maritime Museum. Free Adm.
- 07 Feb. Annual Picnic, Swiss Farm, Kaukapakapa ~10am

*Below are listed set dates for our 300m shooting calendar to March 1993:*

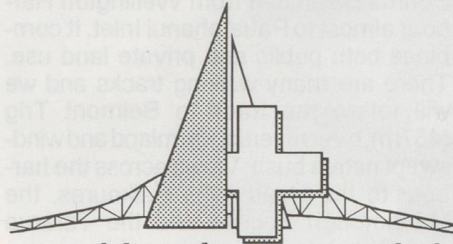
- November 14** Oceania championship practice.
- November 21-22** Combined range - farm "Working Bee"
- December 6** Oceania championship practice.
- January 1993 29-30-31.** U.I.T. Oceania 300m Championship (visitors welcome).
- February 27-28** Obli - Feld
- March 27-28** Aus - Eidg.

*All above dates have been set by Roy Spillman, Auckland Society Rifle Master*

## MORE NEW LOGO

Now the race is really on!! Our part time Artists, Yvonne Bühler & Edi Brändli have also spent some time creating a new Logo for our Auckland Swiss Club. Having received these new entries the final decision made by YOU will probably be sometime next year. We will keep you informed of the progress. Anyone who likes to comment or send an entry as well, please do it now so we can get on with it! (P.O. Box 40-152, Glenfield)

The following are the 4(5) new Logo in competition at present.



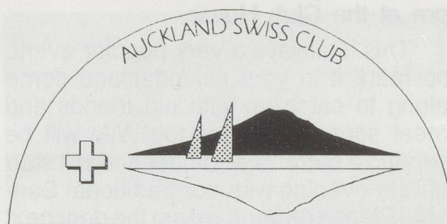
**AUCKLAND SWISS CLUB**

*Peter Schüpbach*

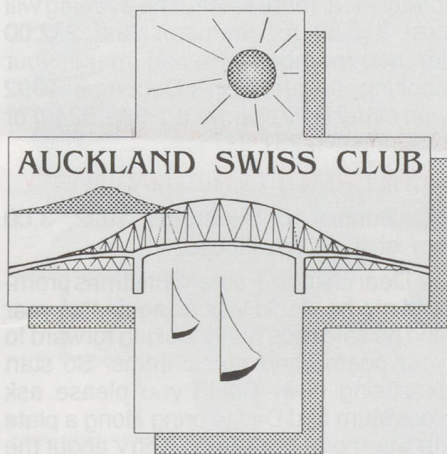


**AUCKLAND SWISS CLUB**

*Toni Thum*

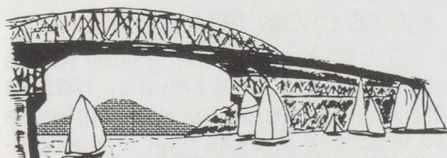


*Toni Thum (improved Version)*



**AUCKLAND SWISS CLUB**

*Yvonne Bühler*



**AUCKLAND SWISS CLUB**

*Edi Brändli*

## WE GOT SOME MAIL AGAIN

*Wetzikon, 6.9.1992*



Liebe Schweizer Freunde, Ich bin ein begeisterter Sportler, 29 Jahre alt und habe ein spezielles Anliegen: Ich möchte Ende März am Triathlon Auckland teilnehmen. Triathlon besteht übrigens aus Schwimmen - Radfahren - Laufen. Zu diesem Zweck möchte ich mich in Auckland oder Umgebung auf diesen Anlass vorbereiten. Konkret, ich suche eine günstige Übernachtungs- oder Wohnmöglichkeit für ca. 1-2 Monate. Ein Zimmer das ich auch mit jemandem teilen könnte würde mir genügen. Es würde sich um die Zeit von Anfangs Februar bis Ende März 1993 handeln. Nun hoffe ich dass ich jemand finde der mir helfen kann. Es würde mich sehr freuen wenn ich eine positive Antwort bekomme, mit den Kostenangaben für Morgen- und Nachtessen. In der Zwischenzeit verbleibe ich mit freundlichen Grüßen,  
*Oswald Scherrer*  
Sandbühlstr. 24, 8620 Wetzikon, Schweiz

*stop press - stop press - stop press*

## FUN SHOOTING & HOCHULI CUP

*Sunday, 18 October 1992*

Once more many young and not so young folks gathered for what turned out to be a brilliant Sunday afternoon at **Martha & Ernst Glaus's** place in Henderson. 28 keen shooters competed for the **Hochuli Cup** and the fabulous **Swiss Butchery** meat prizes & **Hochuli** flowers in the Fun Shooting. Even our Swiss Aussie, **Emil Tellenbach** reimported him self to New Zealand to take part in this famous competition, although with less success than expected! The Hochuli cup was returned and won again by:

**Louis Wallimann** with 47 points followed by **Fredi Graf & Ernst Glaus** with 45 & 44 points. The first lady shooter, **Yvonne Bühler** scored 36 points which placed her in position 9.

The Fun Shooting which required a little less skill was won by **Hans Iten** with 50 points followed by **Sid Melville** with 35 points & our Treasurer, **Marie-Theres** with 30 points.

A big thank goes to **Roman & Hausi** of the now 10 years young **Swiss Butchery** for once more donating prizes to the Club, **Presi Chris** for the nice, freshly picked Carnations and **Martha & Ernst Glaus** for having us in their home again.



## WHO CAN HELP ME...

Are there any Video which I can purchase re. of Swiss folk music & the country. I don't want to hire one. If there are several, could you please inform me of what they are. *Greta Clarke, 28 Collins Street, Hawera, Taranaki*



## HAMILTON SWISS CLUB

### FORTHCOMING EVENTS

#### YEAR END XMAS FUNCTION:

Sunday **29th November**, 4.00 pm, Hamilton Lake (meet by Yacht Club). An afternoon and evening function for young and old to close off the year. Games for the children will be available and those feeling energetic may decide to walk around the lake. B.Y.O. food and drink. B.B.Q. facilities will be available. Hope to see you there!

#### PICNIC AND SPORTS COMPETITION:

**27th/28th February**, Villigers farm in Kiwitahi.

**Saturday 27th** Shooting competition, 11.00 am start.

**Sunday 28th** Picnic with shotput and kegel competition, 11.00 am start. Food and drink available with games to entertain the children.

#### WELCOME TO NEW CLUB MEMBERS:

The Hamilton Swiss Club welcomes the following new members:

*Mr F. Arnold, Mr F. Schuler, Mr and Mrs Santner, Mr and Mrs Morgentaler.*

Word of Thanks: The Hamilton Swiss Club wishes to thank **Mr Zuest** for the organisation of the 1992 Jass competition. The club received its consolation prizes of cards much to the appreciation of the participants, as well as a refund of **\$346.50**, which will be used for the benefit of the club. Many thanks again **Mr Zuest** for all the work done by you in organising the Jass competition.

#### FONDUE EVENING:

Approximately 120 members and friends arrived at Eureka Hall for the traditionally popular Fondue and Medal Presentation evening. Yet again, the members' support for competition events was shown with the large number of medal winners who received their medal that evening. We hope this effort will continue at next year's picnic and card evenings. This year 16 commemorative medals were presented to the 6 card evening winners, the overall card winners, the highest scoring person in shotput, shooting and Kegeln competition. Everyone had an enjoyable evening of food, drink and dance. Many thanks to all those who contributed in making the evening such a success.

E.R.

*The Swiss PTT have announced that there are now over 200,000 mobile telephone subscribers in Switzerland.*

## WELLINGTON SWISS CLUB

**TRAMPING IN THE BELMONT REGIONAL PARK, SUNDAY, 15 NOVEMBER 1992, 10.00 AM sharp (Weather permitting).**

We will meet in Stratton Street, Normandale, the easiest access to Belmont Park. This park stretches over the Belmont hills between the Western Hutt Valley suburbs and the Johnsonville/Porirua Basin and from Wellington Harbour almost to Pauatahanui Inlet. It combines both public and private land use. There are many walking tracks and we will follow the track to Belmont Trig (457m), over reverting farmland and wind-swept native bush. Views across the harbour to the Heads, the Kaikouras, the Marlborough Sounds and the Tararua and Rimutaka Ranges provide an excuse for stopping and making the climb worth the effort.

This walk is suitable for fit children, but take good footwear, jerseys, parkas and adequate marching rations and drink with you. For further information give Walter Hartmann a ring (Ph. 236 6754 after 6.00 pm).

#### CHRISTMAS PARTY

**Saturday, 5 December 1992, 7.30 pm at the Club House.**

This is always a very popular event, so mark it in your calendar and come along to catch up with old friends and meet some new ones too! We will be serving a buffet style dinner and will start off the evening with our traditional Sangria. Please remember that the door next to the kitchen will be closed off again, to give the people who are preparing the lovely meal more room. The evening will cost **\$18.00 for members and \$22.00 for non-members**. Please make your bookings no later than **1 December 1992** with either R. Messmer (Ph 388-6249) or U. Dunn (Ph 237-8171).

#### CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY

**Sunday, 6 December 1992, 3.00 pm at the Club House.**

Dear children, Father Christmas promised me he would visit us again this year and he said he is really looking forward to your poems and music items. So start practicing now! Could you please ask your Mum and Dad to bring along a plate for afternoon tea? Don't worry about the drinks. Auntie Ruth will have them ready for you! See you there.

#### SWISS CHOIR "BERGGLOECKLI"

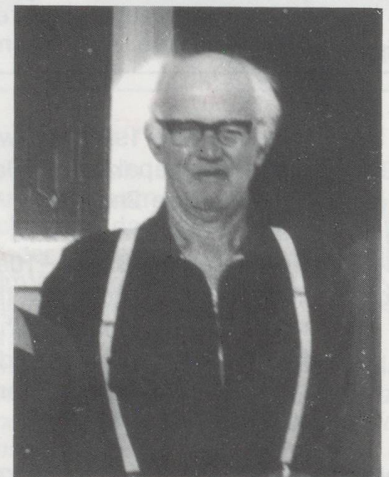
This 40 member strong choir will be visiting us on **3 and 4 February 1993**. At this stage we are looking for billets for the 40 visitors. If you can offer any accommodation for 1 or more of the visitors, we would like to hear from you. For further information please get in touch with Walter Hartmann (PH 236-6754 after 6.00 pm).



#### OBITUARY

The funeral service for the late **FRANZ VON-LANTHEN** was held at the Purewa crematorium chapel on Tuesday 29th of September 1992. Franz went to school in Alterswil. He worked as a farmer on his parents' farm. He trained as a cheese maker at a number of Swiss dairy factories before moving on to Canada. On his return to Switzerland he became a dealer in cheese. In 1938 Franz emigrated to New Zealand. Soon after his arrival he had a very bad motorcycle accident. After he became a dairy farmer in Turua before moving to Auckland. To his wife, daughter and three sons, we offer our sympathy. He will be remembered in Switzerland by his village. His ashes will be returned to Alterswil in Switzerland to be laid to rest.

J.R.B.



#### OBITUARY

**Mr. Herman Steiner 1911-1992**

Herman Steiner past away at his home at Hastings Road at the age of 81 years. He was born at Mahoe into a family of 8. With 21 years he moved on to the Hastings Road farm where he stayed all his life. In 1935 he married Anny Müller. He was a very well respected Member of the Swiss community, a man from "alten Stock", a very hard worker all his life, and his first priority was the family and the farm. He is survived by his wife and their three sons.

R.D.